

ЧЕБЕРЛОЙСКИЙ ДИАЛЕКТ ЧЕЧЕНСКОГО ЯЗЫКА В СВЕТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ НАХСКО-ГЕРМАНСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ

Байдарова С.В.

ФГБОУ ВПО «Чеченский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации, Республика Чеченская, Грозный, ул. Шерипова, 32, shovda@mail.ru

Чеберлойский диалект чеченского языка имеет свои лексические и фонетические особенности. Он сохранил наиболее древние формы чеченского языка. В частности, в нем отсутствует умлаут, характерный для литературного языка. Вокализм чеберлойского диалекта является первичным по отношению к вокализму плоскостного диалекта и литературного языка. Кроме того, этимологию специфических чеберлойских слов можно объяснить средствами чеченского языка, например: *гов, Лийла, панкъ*. В литературном языке они иногда заменяются тюркскими (кумыкскими) заимствованиями, например: чеб. *кӀуонцариг* – лит. *самарсекх, таргие^H* -- лит. *тенмаг*. В статье рассматриваются лексические параллели в чебарлойском диалекте чеченского языка и германских языках. Мы также не обошли вниманием их параллели в романских и некоторых славянских языках, в частности, русском. Например: чеберлойское *варту^H*, лит. чеч. *вуорта*, укр. *ворот*, прасл. *vortъ* «шея»; диал. чеб. *виер(д)за^H*, чеч. лит. *виерза* «повернуться», нем. *werden*; русс. *вертеть*, др.-прусск. *wartint* «обращать», др.-англ. *weorthan* «приключаться», лат. *vertere* «повернуться», *versare* «поворачиваться», др.-инд. *varatate* «поворачиваться». Сопоставительный анализ показал, что чеберлойские слова *таргие^H, цариг, харрай, касты, баниг, панкъ* и используемая в 1-м и 2-м лицах множественного числа глагольная форма *бу* «есть» также имеют параллели со сходными семантическими значениями в германских языках.

Ключевые слова: лексические параллели, чеберлойский диалект, германский, нахский, семантическое сходство.

THE CHEBERLOY DIALECT OF THE CECHEEN LANGUAGE IN THE LIGHTS OF THE NAKH-GERMANIC LEXICAL PARALLELS RESEARCH

Baydarova S.V.

Chechen State University, Chechen Republic, Grozny, str. Sheripova, 32, shovda@mail.ru

The Cheberloy dialect of the Chechen language has its own lexical and phonetic features. It has preserved the most ancient forms of the Chechen language. In particular, there is no umlaut characteristic of literary language. Vocalism of the Cheberloy dialect is primary in relation to vocalism of the plane dialects and literary language. In addition, the etymology of specific cheberloy words can be explained by means of the Chechen language, for example: *гов, Лийла, панкъ*. In the literary language sometimes they are replaced by the Turkic (Kumyk) borrowings, for example: Cheb. *кӀуонцариг* - lit. *самарсекх, таргие^H* -- lit. *тенмаг*. The article considers the lexical Parallels in Cheberloy dialect of the Chechen language and German languages. We also paid attention to their Parallels in Romance and some Slavic languages, particularly Russian. For example: Cheb. *варту^H*, lit. *вуорта*; Ukr. *ворот*, old-Slavic. *vortъ* "neck"; dial. Cheb. *виер(д)за^H*, Chech. lit. *виерза* "to turn", German *werden*; Russ. *вертеть*, OPrus. *wartint* "to draw", OE *weorthan* "happen"; Latin *vertere* "turn", *versare* "turn around", Sans. *varatate* "turn around". The Comparative analysis shows that Cheb. words *таргие^H, цариг, харрай, касты, баниг, панкъ*, and 1st and 2nd persons plural verb form *бу* "are" also have parallels with similar semantic significance in the Germanic languages.

Keywords: lexical parallels, the Cheberloy dialect, Germanic, Nakh, semantic similarity.

Чеберлойский диалект чеченского языка, как считают ученые, сохранил ряд исторических особенностей чеченского языка. В частности, А.Г. Мациев в своей работе «Чеберлойский диалект» пишет: «Чеберлойский диалект представляет большой научный интерес для вайнахского языкознания. Он интересен, прежде всего, тем, что сохранил наиболее древние формы чеченского языка. Это видно хотя бы из его вокализма». [7: 37]. Чеберлойское общество, в силу своего географического положения, было до определенного

времени довольно изолированным от остальной части чеченцев, проживавших на равнине, речь которых, подвергалась влиянию кумыкского языка. В геолекте есть слова, которые в литературном языке могут заменяться на заимствованные, например (за основу взята речь представителей тейпа Садо-Орсой): *хардукха*, лит. х1урдакх – выродок, отродье», (ср. хетт. *hardu* «правнук» [4: 44]); *таргие^Н* – заторможенный, не реагирующий на окружающих; контуженный, тупой; лит. тентаг «тупой, чокнутый»; *к1уонцариг* (к1уо цариг «острый (на вкус) зуб»), лит. бо, самарсекх – чеснок; *кахъару* (кахъар «ручная мельница»), лит. хъер (хъер «мельница») – желудок; *п^hанк* (Возможно связано с пха «жила, струна; стрела; конечность, лапа; поселение») – тонкая, широкая лепешка, в том числе без начинки, типа тонкого лаваша; *т1анаг* (т1апа «плоский» [5: 538]) – тарелка; *ч1ужалиг* (ч1уож «пасть, пропасть»), лит. сурил – глиняный кувшин; *Ийла* (Ие(н) «проживать, оставаться») – место зимней стоянки, жилище чабана; *г1ари* – заслонка из прутьев или досок, которая ставится в открытую дверь овчарни (чеч. г1а «ветвь», чеб. гар, чеч. лит., г̃ара, инг. гар «ветка генеалогического древа», ср. инг. г1аьра, ц.-туш. г1айри «связка, труппа, отряд, сборище» [5: 221]); *харрай!* «вперед!» – возглас, которым погоняют овец, (ср. урарт. харе «дорога, поход»; др.-в.-нем. *hurra* «быстро вперед», герм. *hurren* «быстро двигаться». [4]); *гов* (го «круг, окружение») – терраса; *б1арзол* (связано с б1аьрг, б1аьрза «глаз, слепой?»), лит. мангал-комар – ежевика; *мато-хъазу* «голосистая птица», лит. зарзар – соловей; *мокъбохъиг* (чеб. мокъу, чеч. мукъа «беззаботный, праздный»; бохъиг «козленок, детеныш»), лит. отйокх – кукушка; *къухиг* (мн. ч. къухъигиш, къухъикиш, при кхуо «навоз»), лит. г1ий – кизяк; *тиен дачиг* (чеч. тай «нить», притяжательный падеж – тиен, чеб. *дачиг*, чеч. дечк, дешк «кусочек дерева», от основы *дас* «древесина, дрова», ср. рус. доска, укр. дошка, блр. дошка, англ. desk «письменный стол». [5: 255]); лит. тен туьппалг «катушка для ниток», *т1ахиг*, лит. даь1ахк «кость», инг. т1ехк, ц.-туш. т11ерк1 «кость», нах. т1а «конечность, нога, палец» (ср. англ. thigh «бедро», toe «палец ноги»). [3:259]

Как мы видим, у чеберлойских слов достаточно прозрачная этимология с точки зрения чеченского языка.

Давайте вернемся к чеберлойскому *варту^Н*, лит. *вуорта*, инг. *фоарт* «шея». Ср. прасл. *vortъ*, др.-рус. *воротъ*, укр. *ворот* "шея"; ст.-слав. *тṙáχηλος*, болг. врат, сербохорв., словен., чеш. *vrat*, польск. *wrot*, в.-луж. *wróт* "поворот". Связано чередованием гласных с *вертеть*. Другие ступени чередования представлены в *ворот*, *воротить*, *веретено* [11]; болг. *врѣтя*, сербохорв. *врѣтјети*, словен. *vrtéti*, др.-чеш. *vrtěti*, словц. *vrтет*, др.-прусск. *wartint* "обращать", лат. *verto*, -ere "поворачивать, обращать, вертеть", гр. *ghatane* «разливательная ложка», др.-инд. *vartatē* "поворачивается", *vartáyati* "вращает", авест. *varet-* "поворачивать(ся)" [11]; перс. *garden* «шея» < **vartana*. Связано с и.-е. **uert-* «вертеть, поворачивать» [5: 189].

Безусловно связано с чеч. *диерза/йиерза/виерза*, диал. чеб. *виер(ð)за^H*, инг. *виердза*, ц.-туш. *верцIа^H*, классный глагол, «повернуться, вернуться»; чеч. *виерзуо*, инг. *виерзавие*, ц.-туш. *виерзава^H* «повернуть, возвратить; совратить, превратить». Ср. нем. *werden*, др.-англ. *weorðan* "to become" ("for sense, cf. turn into") «становиться, превращаться», нем. *wirst* (2 л. наст. от *werden*), др.-англ. *-weard* «к, по направлению», буквально, «поворачивать(ся) по направлению»; *weorthan* «приключаться», *wurd* «судьба, удел», буквально «что произошло с к.-л.». уэл. *gwerthyd* "spindle, distaff;" «веретено, прялка», др.-ирл. *frith* «против»; лат. *versus* "turned toward or against," причастие прошедшего времени от *verto*, *-ere* «повернуть(ся)», *versare* «поворачивать(ся)», "to turn," от и.-е **wert-* «поворачивать(ся), вить(ся)», **wer-* «поворачивать(ся), гнуть(ся)». [12]. Родственны лит. *verčiù, versti* «поворачивать, вертеть», лтш. *vèrst* — то же, др.-прусск. *wirst* «становиться», *wartint* «обращать». [11]; слав. **werg//*werz* «крутить, вязать, плести», др.-рус. *вързати* «вязать». [5: 183].

Чеб. *варти*, лит. *верта*, инг. *ферта* «бурка, войлок» (Ср. фр. *feutre* «войлок»); в дагестанских языках: арчин. *варти*, дарг. *варси*, *варти* «бурка», таб. диал. *верч* «бурка, войлок». «Происходит от основы *варт-* «вертеть, валять (шерсть)». Ср. чеб. *варту* «шея, вращающаяся» [5: 180]. Заметим также, что особенностью бурки является то, что при широких и высоких плечах и отсутствии застежки, основная тяжесть приходится на нижнюю часть шеи, то есть, *варти* (чеб.) держится, главным образом, на *варту* (чеб.).

Чеб. *таргие^H* «контуженный; не реагирующий на окружающих, отупевший от усталости (моральной)»; *таргие^H вакха/йакха* (классн. гл.) «контузить; замучить спорами, разговорами», англ. *targe* «измотать, извести вопросами», "targe, tr. v., to harass with questions (Scot.) — Of uncertain origin". [12: 1574]. Ср. англ. *target* «отражательный щит, мишень», *targe* «щит», "shield, buckler. — ME., fr. OF. *targe, targue* (F. *targe*), fr. Frankish **targa*; ср. LG. *targe*, OHG. *zarga*, MHG., G. *zarge*, 'border, edge, frame', OE. *targe, targa*, ON. *targa*, 'shield, buckler', orig. 'edge of a shield'. The orig. meaning of these Teut. words was 'border edge'." [12: 1574].

Чеб. *цариг*, чеч. лит. *церж* «зуб», «образовано при помощи уменьш. суф. *-иг* и расширителя *-р-* от основы *ца-*, представленной также в чеч. *це//ца* «зуб (лошади)», *цел* «мотыга», *цаI* «один» < «зубец, острие»» [5: 656]; нем. *Zahn* «зуб», *Zarge* «край, острие, лезвие; костяк», "OHG. *zarga*, MHG., G. *zarge*, 'border, edge, frame'. [12: 1574].

Чеб. *харрай* «вперед, быстрее», англ. *hurry* «спешить», "Formed from the Teut. imitative base **hurr-*, 'to move with haste', whence also OSwed. *hurra*, 'to whirl round', dial. Swed. *hurr*, 'haste, hurry', MHG. *hurren*, 'to move with haste'". [12: 781].

Чеб. *касти*, чеч. лит. *кеста*, инг. *каста*, ц.-туш. *кастIен* «скоро», англ., нем. *hasten* «спешить», англ. *haste* «спешка». "Formed from prec. word with verbal suff. *-en*; *hasty*, adj. — ME. *hasti*, fr. OF. *hasti*, a var. of *hastif*, fr. *haste*"; "from Frankish **haifst* "violence," from West

Germanic *haifstiz (cf. Gothic haifsts "strife," Old English hæste "violent, vehement, impetuous")" [11]. Ср. чеч. *кхарста* (однокр.), *кхиерста* (многокр.) «полыхать, развеяться, бушевать» и др.-англ. *hæste* «жестокий, неистовый, порывистый».

Ср. чеб. *бапиг*, где *-иг* уменьшительный суффикс, чеч. лит. *бепиг*, чеч. детск. *бапа* «еда, кушание, хлеб»; шотл., швед. *bar* «хлеб», "bar, n., a small roll of bread (*Scot.*) — Of uncertain origin." [12: 147].

Чеченское литературное *пондар* «бандура, балалайка, гармонь» у чеберлой – *пандур* (ср. ц.-туш. *пандур*, акк. *пхандар*), а у кистинцев *пондур* – бабочка. Это наводит на мысль, что чеберлойское *панкъ* [pʰaŋk] «лепешка» имеет ту же основу *пха* «жила, струна», *пхъа* «рука, пятерня, конечность, лапа», при ц.-туш. *пIла* «крыло». Таким образом, *пондар* < *пандур* < *пхандур* «струнный инструмент». «Вторая часть *-дар* может быть объяснена как суффиксальный элемент, восходящий субстантивированному причастию *дар//дарг* «сущий», в котором иррациональный гласный *a* может иногда дать *y*». [4: 510]. Ср. осет. *faendyr*, сван. *randvir*, груз. диал. *randuri*, греч. *randura* «трехструнный музыкальный инструмент». [7: 510]. Ср. англ. *pan* «широкий сосуд, сковорода», др.-англ. *panne*, др.-сканд. *panne*, др.-в.-нем. *phanna*, нем. *pfanne*, среднев. лат. *panna*, лат. *patina* «широкое блюдо. сковорода», из греч. *patavn* «широкое блюдо», от др.-е. **pet-* «распространять». [12: 1118].

Другие производные от *пха*: *пхъа* «рука, пятерня, конечность, лапа», *пхий* «пять», *пхъ-арс* «рука от кисти до плеча», при чеб. *амса/ламса* (чеч. лит. *Iaca*) «посох, костыль». Ср. англ. *arm* "upper limb," «верхняя конечность», др.-англ. *earm* «arm», герм. **armaz* (ср. др.-сак., дат., швед., ср.-голланд., нем *arm*, др.-норв. *armr*, др.-фриз. *erm*), от и.-е. **ar-* "fit, join" «подходить, соединять» (ср. др.-инд. *irmah* "arm," арм. *armukn* "elbow," «локоть», др.-прус. *irmo* "arm," греч. *arthron* "a joint," лат. *armus* "shoulder" «плечо»); "weapon," «оружие, орудие», с.1300, *armes* (plural) "weapons of a warrior," др.-фран. *armes* (plural), "arms, war, warfare," «армия, война, столкновение», от лат. *arma* "weapons", буквально "tools, implements (of war)", «инструменты, орудия (войны). [11].

Яркой особенностью диалекта является спряжение классного глагола *хила* «быть». Во всех лицах множественного числа он сохраняет форму *бу*:

вай (инклюзив)/тхуо (эксклюзив)/шу/овш *бу* «мы/вы/они есть». Тогда как в чеченском литературном языке: вай/тхуо/шу *ду*; уш *бу*.

Корневой формант *b(y/e/i)* распространен в индоевропейских языках: рус. *быть*, укр. *бути*, словен. *bíti*, чеш. *býti*, лит. *būti* «быть», англ. *to be*, нем. *ich bin* «я есть», *du bist* «ты есть», др.-инд. *bhūtís*, *bhūtís*, «бытие, хорошее состояние, преуспевание». [10]. "This "b-root" is from PIE base **bheu-*, **bhu-*, "grow, come into being, become", and in addition to the words in English it

yielded German present first and second person sing.(bin, bist from O.H.G. bim, bist), L. perf. tenses of esse (fui “I was” etc.), O.C.S. byti “be”, Gk. phu- “become”. [11].

Сравните спряжение глагола в прошедшем времени:

чеченский	английский	немецкий
so j-ar / w-ar	I was	Ich war
hö (чеб. ho) j-ar/ w-ar	You were	du warst
is/isa (чеб. as/asa) d-ar/ j-ar/ w-ar	he/she/it was	er/sie/es war
В прошедшем времени множественного числа:		
Wai/tho d-ar (чеб. bar)	we were	wir waren
Shu d-ar (чеб. bar)	you were	ihr wart
Üsh (чеб. ovsh) b-ar	they were	sie waren

При образовании множественного числа существительные в чеберлойском диалекте практически не подвергаются внутренней флексии:

чеберлойский диалект	литературный язык
каш – кашниш (ср. англ. cache "hiding place" «тайник»)	каш – кешнаш (могила)
пиен – пиеновш	пиен – пиенаш (стена) (ср. шотл. pen «башня»)
кха – кхиновш (ср. англ. kin «род, семья»)	кха – кхаш (родовая, семейная земля)
са – синовш	са – синош (душа)

Чеберлойский диалект до сих пор хранит исконные эквиваленты тюркских заимствований в чеченском литературном языке. По всей видимости, тюркские заимствования стали проникать в диалект после расселения чеберлойцев на плоскости и способствовали развитию синонимии. Некоторые специфические слова диалекта, в свою очередь, имеют параллели в романо-германских и славянских языках и, вероятно, индоевропейские корни. Всевозможный сбор лексического и фонетического материала по чеберлойскому диалекту поможет зафиксировать то, что осталось от богатства «умирающего» диалекта и пролить свет на историю чеченского языка и народа.

Список литературы

1. Алироев И. Ю. Чеченский язык. М.: Academia, 1999. 160 с.
2. Алироев И. Ю. Язык, история и культура вайнахов. Грозный, 1990. 368 с.

3. Байдарова С.В. Некоторые особенности чебарлойского диалекта чеченского языка // 3-я ежегодная итоговая конференция ппс ЧГУ. Грозный, 2014. С. 258 – 263.
4. Вагапов А. Д. Славяно – нахские лексические параллели. Грозный, 1994. 192 с.
5. Вагапов А. Д. Этимологический словарь чеченского языка. Тбилиси: Меридиани, 2011. 734 с.
6. Климов Г. А., Алексеев М. Е. Типология кавказских языков. М.: URSS, 2010. 303с.
7. Мациев А. Г. Чеберлойский диалект чеченского языка // Известия ЧИНИИИЯЛ. Языкознание. Грозный, 1965. Т.3, вып. 2. С. 37-67.
8. Мациев А. Г. Очерки лексикологии современного чеченского языка. Грозный, 1973. 147с.
9. Тимаев А. Д. Чеченский язык. Фонетика. Грозный, 2011. 208 с.
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 2004.
11. Harper Douglas. English Etymology Dictionary: <http://www.etimonline.com>
12. Klein Ernest. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. New-York: Elsevier Publishing Company, 1966. 1776 p.
13. Longman. Dictionary of Contemporary English /Della Summers. -4th ed. – Harlow, England. 2003. 1945 p.

Рецензенты:

Навразова Х.Б., д.фил.н., профессор, декан гуманитарного факультета Чеченского государственного пединститута, г.Грозный.

Овхадов М.Р., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой общего языкознания Чеченского госуниверситета, г.Грозный.